



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2020/2021
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua inglese II – Modulo A: Teorie e tecniche della mediazione interculturale
 Modulo B: Corpora e strumenti per l'interpretazione e la traduzione di linguaggi specialistici

Inglese: English language II – Module A: Theories and techniques of cross-cultural mediation
 Module B: Corpora and tools for interpreting and translating specialised languages

Settore Scientifico-Disciplinare: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12)

Docente: Federico Gaspari

E-mail: gaspari@unistrada.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

La partecipazione proficua all'insegnamento presuppone una competenza in inglese degli studenti complessivamente corrispondente almeno al livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle lingue. Sono inoltre essenziali un'ottima padronanza della lingua italiana in una vasta gamma di registri e una predisposizione alla gestione di risorse testuali in formato digitale.

Inglese:

In order to successfully take part in this course unit, the students must possess an overall knowledge of English that corresponds at least to the C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages. In addition, an excellent knowledge of Italian language in a wide range of registers and a keen ability to manage text resources in digital format are also essential.

Obiettivi dell'insegnamento*Italiano:*

Modulo A:

- acquisire conoscenze teoriche e tecniche avanzate di mediazione linguistica e interculturale
- padroneggiare, saper rielaborare e applicare in modo critico e originale modelli di riferimento teorico-metodologico per la mediazione interculturale
- sviluppare le capacità di analizzare situazioni comunicative complesse dal punto di vista linguistico e (inter-)culturale, per poter affrontare con successo la mediazione orale in ambiti settoriali e di specialità in entrambe le direzioni linguistiche (inglese-italiano e vice-versa)

Modulo B:

- comprendere il potenziale e i vantaggi dell'utilizzo delle varie tipologie di corpora, di altri strumenti tecnologici e di risorse online complementari per l'interpretazione e la traduzione di linguaggi specialistici
- approfondire le ricadute pedagogiche e per la ricerca applicata dei corpora negli ambiti dell'interpretazione, della traduzione e della mediazione interculturale
- saper progettare e creare corpora monolingui e paragonabili sia manualmente che dal web con procedure semi-automatiche e leggermente supervisionate
- essere in grado di analizzare corpora monolingui, paralleli (pre-compilati) e paragonabili per scopi di documentazione in ambiti specialistici, in particolare per la ricerca terminologica e fraseologica in inglese e in italiano

Inglese:

Module A:

- acquire theoretical knowledge and advanced techniques of linguistic and cross-cultural mediation
- master, be able to manipulate and apply in a critical and original way theoretical and methodological reference models for cross-cultural mediation
- develop skills to analyse linguistically and (cross-)culturally complex communicative situations, in order to successfully deal with oral mediation in specific sectors and specialised domains in both language directions (English-Italian and vice-versa)

Module B:

- understand the potential and the benefits of using the various types of corpora, other complementary technological tools and online resources for interpreting and translating specialised languages
- explore the implications of corpora in terms of pedagogic relevance and for applied research purposes in the fields of interpreting, translation and cross-cultural mediation
- be able to design and create monolingual and comparable corpora both manually and from the web with semi-automatic, lightly supervised procedures
- be able to analyse monolingual, (pre-compiled) parallel and comparable corpora for documentation purposes in specialised domains, in particular for terminological and phraseological research in English and Italian

Contenuti dell'insegnamento (Specificare gli argomenti)*Italiano:*

Modulo A:

Il modulo fornisce agli studenti conoscenze teoriche e tecniche avanzate per la mediazione interculturale, affrontando testi orali informativi e promozionali di ambito turistico in entrambe le direzioni linguistiche (inglese-italiano e vice-versa), che vengono analizzati sia nelle loro versioni originali che interpretate. L'insegnamento presenta modelli di riferimento teorico-metodologico e tecniche specializzate di mediazione linguistica e interculturale che gli studenti possono applicare nella prassi professionale come interpreti e mediatori in diversi ambiti settoriali per la combinazione linguistica inglese-italiano.

L'approccio didattico del modulo rivolge costante attenzione ad aspetti comparativi e contrastivi tra l'italiano e l'inglese, per favorire l'acquisizione sistematica di abilità avanzate di mediazione interculturale in entrambe le direzioni linguistiche trattando testi e discorsi specialistici.

Modulo B:

Il modulo presenta i corpora e una serie di altri strumenti tecnologici e risorse online utili per l'interpretazione e la traduzione di linguaggi specialistici, concentrandosi su esemplificazioni nell'ambito medico, e affrontando in particolare testi e discorsi istituzionali. Vengono introdotti i vari tipi di corpora, sia monolingui (generali di riferimento e specialistici) che multilingui (paralleli e paragonabili), fornendo un'ampia panoramica della loro rilevanza per l'interpretazione e la traduzione professionali, in termini di ricadute pedagogiche, nonché per la ricerca applicata in questi campi.

Il modulo fornisce competenze operative avanzate relative alla scelta e all'elaborazione di testi da inserire in corpora rappresentativi di domini specialistici, approfondendo generi e tipologie testuali di ambito medico, affrontando la costruzione manuale e semi-automatica di corpora (ad esempio, con strumenti quali BootCaT).

A questo segue la spiegazione di una gamma di tecniche di analisi di corpora monolingui e bilingui mirate all'interpretazione, alla traduzione e alla mediazione interculturale, esplorando l'impiego di una serie di appositi software (come AntConc) e piattaforme, anche online, per la consultazione di corpora pre-compilati (tra cui la raccolta di corpora specialistici OPUS). La trattazione dei corpora è accompagnata dalla riflessione sull'utilizzo consapevole ed efficace di ulteriori strumenti e risorse complementari di interesse per gli interpreti, i traduttori e i mediatori interculturali, in particolare per la ricerca terminologica e fraseologica nel campo medico-sanitario per la combinazione linguistica inglese-italiano.

*Inglese:***Module A:**

The module provides students with theoretical knowledge and advanced techniques for cross-cultural mediation, focusing on informative and promotional oral texts from the tourist domain in both language directions (English-Italian and vice-versa), which are analyzed both in their original and interpreted versions. The module presents theoretical-methodological reference models and specialized techniques of linguistic and cross-cultural mediation that the students can apply in professional practice as interpreters and mediators in a range of sectors for the English-Italian language combination.

The teaching approach of the module pays constant attention to comparative and contrastive issues between Italian and English, to encourage the systematic acquisition of advanced cross-cultural mediation skills in both language directions when dealing with specialised texts and speeches.

Module B:

The module presents corpora and a range of other technological tools and online resources that are useful for interpreting and translating specialised languages, focusing on examples taken from the medical domain, and dealing in particular with institutional texts and speeches. The various types of corpora – both monolingual (general reference and specialised) and multilingual (parallel and comparable) – are introduced, providing a wide-ranging overview of their relevance to professional interpreting and translation, in terms of pedagogic impact, as well as for applied research in these fields.

The module gives advanced operational competences concerning the choice and processing of texts to be included in corpora representing specialised domains, looking in particular at genres and text types from the medical domain, and dealing with manual and semi-automatic corpus construction (e.g. with tools like BootCaT).

This is followed by the explanation of a range of techniques for the analysis of monolingual and bilingual corpora that are specifically aimed at interpreting, translation and cross-cultural mediation, exploring the use of a set of dedicated software tools (such as AntConc) and platforms, including online ones, for the consultation of pre-compiled corpora (among which the OPUS collection of specialised corpora). The discussion of corpora is accompanied by the reflection on the appropriate and effective use of further tools and complementary resources of interest to interpreters, translators and cross-cultural mediators, particularly for terminological and phraseological research in the medical and healthcare domains for the English-Italian language combination.

Modalità d'esame*Italiano:*

L'esame finale consiste in una prova scritta propedeutica, seguita da due prove orali. Il voto finale complessivo scaturisce dalla media dei voti riportati nelle tre prove parziali, che vanno tutte superate. Per la prova scritta propedeutica, da superare preliminarmente per poter accedere alle successive prove orali, gli studenti devono scrivere un riassunto obiettivo in lingua inglese di un testo in italiano, letto loro a voce alta per due volte, contenente elementi tecnico-specialistici riferiti agli ambiti affrontati durante l'insegnamento.

Per la prima prova orale, in attiva per la combinazione dall'italiano all'inglese, con breve anticipo rispetto al colloquio si fornisce allo studente un testo scritto in italiano con elementi tecnico-specialistici riferiti agli ambiti affrontati durante l'insegnamento, che il candidato riassume oralmente in inglese nei suoi contenuti essenziali, per poi fare la traduzione a vista di una parte specifica, indicata dai docenti; per la seconda prova orale, in passiva, viene richiesta la traduzione a vista dall'inglese all'italiano di un brano con elementi tecnico-specialistici riferiti agli ambiti affrontati durante l'insegnamento.

Inglese:

The final exam includes a preliminary written test, followed by two oral tests. The overall final mark is the average of the marks obtained in the three partial tests, all of which must be passed. For the preliminary written test, which must be passed to be allowed to take the subsequent oral tests, the students must write an objective summary in English of a text in Italian that is read aloud twice to them, which contains technical and specialised elements from the domains covered during the course unit.

For the first oral test, in the active direction for the Italian into English combination, shortly before the interview the student receives a written text in Italian with technical and specialised elements from the domains covered during the course unit, whose main contents are to be summarised orally in English, followed by sight translation of a specific part, chosen by the lecturers; for the second oral test, in the passive direction, the student has to do a sight translation from English into Italian of a passage with technical and specialised elements from the domains covered during the course unit.

Criteri di valutazione

Italiano:

La valutazione complessiva considera la correttezza, la completezza e la rilevanza delle informazioni trasferite nella lingua d'arrivo, l'efficacia delle strategie di mediazione attuate, la scorrevolezza e l'adeguatezza a livello stilistico e di registro nella lingua d'arrivo, in particolare per quanto riguarda la terminologia e la fraseologia specialistica dei settori di riferimento, nonché il rispetto delle norme dei generi e delle tipologie testuali affrontate.

Inglese:

The overall assessment is based on the accuracy, completeness and relevance of the information that is relayed in the target language, the effectiveness of the mediation strategies used, the fluency and appropriateness in terms of style and register of the target language, especially with regard to the specialised terminology and phraseology of the relevant domains, as well as the compliance with the norms of the genres and text types under consideration.

Risultati di apprendimento attesi

Conoscenza e capacità di comprensione

Italiano:

L'insegnamento sviluppa conoscenze e competenze teorico-pratiche di livello avanzato nell'ambito dell'interpretariato e della mediazione interculturale, in relazione all'italiano e all'inglese, che preparano gli studenti a operare con competenza e consapevolezza in contesti professionali di elevata complessità, anche affrontando domini specialistici, comprendendo le necessità di preparazione del caso.

Inglese:

This course unit develops advanced theoretical and practical knowledge and competences in interpreting and cross-cultural mediation, concerning Italian and English, that prepare the students to operate with competence and awareness in highly complex professional contexts, also dealing with specialised domains, understanding the preparation needs that are involved.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione**Italiano:*

L'insegnamento rafforza la capacità degli studenti di applicare a contesti lavorativi reali le conoscenze acquisite, sulla base della corretta comprensione delle specifiche necessità derivanti dalla particolare situazione comunicativa.

Inglese:

This course unit enhances the students' ability to apply the knowledge they have acquired to real work contexts, on the basis of the correct understanding of the specific needs deriving from the particular communicative situation.

*Autonomia di giudizio**Italiano:*

L'insegnamento sviluppa le capacità autonome di giudizio necessarie per consentire agli studenti di preparare, gestire e valutare con competenza progetti di interpretazione anche di complessità elevata in ambiti specialistici, nel rispetto dei principi della deontologia professionale, nonché di analizzare e valutare le peculiarità dei discorsi specialistici e degli oratori da interpretare, applicando le strategie più idonee agli specifici contesti professionali e alle situazioni comunicative.

Inglese:

This course unit develops the independent judgement skills that are required to enable the students to prepare, manage and evaluate competently interpreting projects of high complexity in specialised domains, in line with the principles of professional ethics, as well as to analyze and evaluate the specific features of the specialised speeches and speakers to be interpreted, applying the most suitable strategies to the specific professional contexts and communicative situations.

*Abilità comunicative**Italiano:*

L'insegnamento mira a fornire agli studenti le capacità necessarie per comunicare con competenza e professionalità in forma scritta e specialmente orale, in particolare in situazioni di interpretazione e traduzione tra l'inglese e l'italiano, con elevate capacità di gestire la dimensione interculturale dei processi di mediazione. Gli studenti consolideranno le proprie capacità di comunicare in maniera sicura, utilizzando tecniche di interpretazione e mediazione professionali adeguate a una gamma di situazioni, anche di elevata complessità, di ambito specialistico.

Inglese:

This course unit aims at providing students with the skills that are required to communicate competently and professionally in written and especially oral form, in particular in interpreting and translating situations between English and Italian, with advanced skills to manage the intercultural dimension of mediation processes. The students will consolidate their skills to communicate confidently, using professional interpreting and mediation techniques that are suited to a range of situations, also of high complexity, in specialised domains.

*Capacità di apprendimento**Italiano:*

Gli studenti acquisiranno le capacità necessarie per utilizzare i principali strumenti automatizzati utili per la ricerca e la documentazione terminologica e interlinguistica, per approfondire ambiti di specialità e linguaggi settoriali, imparando così ad essere autonomi per aggiornarsi sugli argomenti utili alla pratica professionale dell'interprete e del mediatore interculturale, sapendo valutare pregi e limiti delle varie modalità di documentazione disponibili.

Inglese:

The students will acquire the skills necessary for using the main automatic tools that are useful for terminological and interlinguistic research and documentation, to learn more about specialised domains and sector-specific languages, thereby learning to be independent in updating their knowledge of the topics that are useful to the professional practice of interpreters and cross-cultural mediators, with an ability to evaluate the advantages and limitations of the various documentation options that are available to them.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento

Italiano:

- Le parti generali e teoriche delle lezioni sono svolte in lingua inglese
- Lezioni interattive con la partecipazione diretta e attiva degli studenti
- Esercitazioni svolte autonomamente, a coppie e in piccoli gruppi dagli studenti e discusse a lezione, dedicate ad attività di mediazione interculturale, per approfondire le implicazioni pratiche delle tecniche e delle teorie presentate a lezione, con analisi e commento di testi scritti e orali sia originali che mediati (tradotti/interpretati e in inglese L2) appartenenti agli ambiti turistico e medico
- Riassunto interlinguistico (dall'inglese all'italiano e vice-versa) e intermodale (da testi orali a scritti e vice-versa), traduzione a vista e interpretazione di trattativa in entrambe le direzioni linguistiche di materiale di ambito turistico e medico, con particolare approfondimento di testi e discorsi istituzionali
- Attività condivise e discusse collegialmente di selezione di testi rappresentativi di domini specialistici, generi e tipologie testuali, costruzione (manuale e semi-automatica) e analisi di corpora, con l'utilizzo di strumenti avanzati, specialmente online, utili per l'interpretazione e la traduzione di linguaggi specialistici, in particolare per la ricerca terminologica e fraseologica in ambito medico-sanitario
- Approfondimenti seminariali e in forma di workshop degli argomenti proposti

Inglese:

- The general and theoretical parts of the lectures are taught in English
- Interactive lectures with direct and active students' participation
- Exercises done individually, in pairs and in small groups by the students and discussed in class concerning cross-cultural mediation activities, to zoom in on the practical implications of the techniques and theories presented during the lectures, with the analysis and commentary of both original and mediated (translated/interpreted and in L2 English) written and oral texts belonging to the tourism and medical domains
- Interlinguistic (from English into Italian and vice-versa) and intermodal (from spoken to written texts and vice-versa) summary, sight translation and liaison interpreting in both directions of tourism and medical material, with a particular focus on institutional texts and speeches
- Shared activities discussed collectively concerning the selection of texts to represent specialised domains, genres and text types, (manual and semi-automatic) corpus construction and analysis, using advanced tools, especially online ones, that are helpful for interpreting and translating specialised languages, in particular for terminological and phraseological research in the medical and healthcare domains
- Focused seminars and workshop-style discussions on the topics covered

Materiali di studio

Italiano:

- Materiali in formato digitale e multimediale resi disponibili durante l'insegnamento tramite dispense e indicazioni di letture e fonti rilevanti di documentazione
- Testi specialistici, discorsi istituzionali e video informativi di autori e relatori italofoeni e anglofoeni provenienti da contesti professionali e situazioni di lavoro reali
- Materiali di studio, approfondimento ed esercitazione condivisi tramite la piattaforma di e-learning di Ateneo
- Dizionari specialistici (bilingui e monolingui, sia per l'inglese che per l'italiano)
- Banche dati lessicografiche e terminologiche
- Corpora monolingui (generali di riferimento e specialistici) e corpora bilingui (paragonabili e paralleli)
- Glossari specialistici compilati da letteratura parallela di riferimento e ottenuti dall'analisi di corpora di specialità

Inglese:

- Digital and multimedia materials made available throughout the course unit through handouts, suggested readings and relevant documentation sources
- Specialised texts, institutional speeches and informational videos by Italian- and English-speaking authors and speakers coming from different professional contexts and real-life work situations
- Study materials, additional readings and exercises shared through the University's e-learning platform

- Specialised dictionaries (bilingual and monolingual, both for English and Italian)
- Lexicographic and terminological databases
- Monolingual corpora (general reference and specialised) and bilingual corpora (comparable and parallel)
- Specialised glossaries compiled from the reference parallel literature and obtained from the analysis of specialised corpora

Testi d'esame:

Il docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici e dispense, anche tramite la piattaforma di e-learning di Ateneo (a cui tutti gli studenti sono tenuti a iscriversi e che va consultata regolarmente per gli aggiornamenti relativi all'insegnamento). Tra le indicazioni bibliografiche di riferimento, anche per approfondimenti su particolari argomenti, si consigliano i seguenti testi:

Modulo A:

- Garzone, G. and M. Rudvin (2003) *Domain-specific English and Language Mediation in a Professional and Institutional Setting*. Milano: Arcipelago;
- Russo, M. e G. Mack (a cura di) (2005) *Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.

Modulo B:

- Bowker, L. and J. Pearson (2002) *Working with Specialized Language: a Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge;
- Montalt, V. and M.G. Davies (2007) *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome;
- Scarpa, F. (2008) *La traduzione specializzata: Un approccio didattico professionale*. Milano: Hoepli;
- Zanettin, F. (2012) *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)

Italiano:

Sperimentazioni con software dedicati e applicazioni online per lo sviluppo e la consultazione di corpora (monolingui, generali, di riferimento, specialistici, paragonabili e paralleli) e utilizzo didattico di strumenti informatici di analisi testuale, lessicale, fraseologica e di estrazione di terminologia specialistica in inglese e italiano.

Inglese:

Experiments with dedicated software and online applications for the construction and search of corpora (monolingual, general, reference, specialised, comparable and parallel corpora) and teaching-oriented use of computerized tools of textual, lexical, phraseological analysis and specialised terminology extraction for English and Italian.

Didattica innovativa (software o applicazioni utilizzati)

Italiano:

BootCaT, AntConc, raccolta di corpora specialistici OPUS e relativa interfaccia di analisi e ricerca online, sintassi di ricerca per i corpora CQP/CWB.

Inglese:

BootCaT, AntConc, OPUS specialised corpus collection and its online search and analysis interface, CQP/CWB search syntax for corpora.

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030

Italiano:

L'insegnamento intende promuovere alcuni dei temi portanti dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile dell'ONU, specialmente approfondendo il ruolo di agenzie dell'Organizzazione delle Nazioni Unite come l'Organizzazione Mondiale della Sanità per perseguire i seguenti obiettivi dell'Agenda stessa: salute e benessere (obiettivo 3), istruzione di qualità (obiettivo 4) e ridurre le disuguaglianze (obiettivo 10). A questo fine, saranno affrontati testi e discorsi, anche istituzionali, relativi a tali ambiti, da analizzare e interpretare in entrambe le direzioni tra l'inglese e l'italiano.

Inglese:

This course unit intends to promote some of the main themes of the UN's 2030 Agenda for Sustainable Development, especially looking in depth at the role of agencies of the United Nations such as the World Health Organization in pursuing the following objectives of the Agenda itself: good health and well-being (objective 3), quality education (objective 4) and reduced inequalities (objective 10). To this end, the students will be presented with texts and speeches, including institutional ones, concerning these topics, to be analysed and interpreted bidirectionally between English and Italian.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health

Italiano:

L'insegnamento intende trasmettere agli studenti l'importanza dell'impegno nella promozione del benessere psico-fisico e della salute, tanto a livello individuale quanto a livello collettivo, come responsabilità da condividere nell'interesse generale. In questo senso, l'insegnamento prevederà approfondimenti legati a testi e discorsi su tematiche sanitarie e di prevenzione, in particolare quelle promosse dall'Organizzazione Mondiale della Sanità delle Nazioni Unite riguardanti azioni di riduzione delle malattie contagiose, programmi estesi di immunizzazione, vaccinazioni, screening, comportamenti e stili di vita sani per la prevenzione, ecc.

Inglese:

This course unit intends to raise students' awareness about the importance of being committed to promoting physical and psychological well-being and health, both at the individual and at the collective level, as a responsibility that should be shared in the general interest. In this regard, the course unit will include focused parts using texts and speeches on health-related and prevention topics, especially those promoted by the United Nations' World Health Organization concerning actions for the reduction of contagious diseases, extended immunisation programmes, vaccinations, screenings, healthy behavior and lifestyles for prevention, etc.

Criteri per l'assegnazione della tesi di laurea

Italiano:

- Numero e tipo di esami rimanenti prima di poter discutere la tesi in seduta di laurea
- Profitto dimostrato durante la carriera universitaria, in particolare il livello di conoscenza della lingua inglese e delle capacità di traduzione, interpretazione e mediazione nella combinazione linguistica inglese-italiano; se lo studente ha frequentato gli

- insegnamenti tenuti dal docente, superando i relativi esami, si terrà conto delle votazioni riportate – altrimenti si effettuerà un colloquio volto a verificare il livello di conoscenza della lingua inglese e le competenze di cui lo studente è già in possesso
- Motivazione nell'intraprendere il lavoro di tesi sull'argomento prospettato al docente
 - Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto e potenzialità del laureando di portarlo a compimento con successo nel periodo di tempo previsto

Inglese:

- Number and type of remaining exams before the student can take the final graduation examination
- Performance in the university career, in particular the level of knowledge of English and the translation, interpreting and intercultural mediation skills in the English-Italian language combination; if the student attended course units taught by the lecturer, passing the relevant examinations, the relevant grades will be taken into account, otherwise an interview will take place to verify the level of knowledge of English and the skills that the student already possesses
- Motivation in undertaking the work for the final dissertation on the topic proposed to the lecturer
- Interest, originality and quality of the final dissertation project proposed and potential of the student to successfully take it to completion within the expected time frame